

Вечер зарубежной поэзии.

Все знают, как трудно переводить стихи. Ведь для этого надо обладать двумя талантами: переводчика и поэта. Вот почему нашего Пушкина почти не знают за границей. Недаром говорят, что перевод – это ковер наизнанку. И еще шутят: «перевод – как женщина: если он верен, то некрасив, если красив, то неверен». Искусству литературного перевода поэтических произведений и был посвящен вечер зарубежной поэзии, на который собрались студенты первого и второго курсов специальности «Издательское дело и редактирование».

На вечере звучали произведения классиков зарубежной поэзии, их предваряли краткие сообщения о жизни авторов и самых любопытных фактах их биографии. Например, Байрон, несмотря на хромоту, был прекрасным спортсменом, Оскар Уайльд сидел в тюрьме, Шиллер разочаровался в революции, Гете был большими ловеласом, Рембо бросить писать стихи в 19 лет, Верлен был гулякой и дебоширом, Лорку расстреляли фашисты, а авторство Шекспира вообще подвергалось сомнению. Этим столь разных людей объединяет одно - все они вписали свои имена в анналы истории мировой литературы.

Чтецами на вечере были сами студенты, они декламировали поэтические произведения сначала в оригинале (на английском, немецком, французском языках), а затем на русском языке - в переводах разных авторов. В конце вечера его участники ответили на вопросы поэтической викторины, продемонстрировав не только знание зарубежной литературы, но и сообразительность. Попробуйте и вы ответить на некоторые из этих вопросов.

1. Назовите фамилию Джульетты.
2. Что общего у Сильвестра Сталлоне с французским поэтом Артюром Рембо?
3. Какие цветы дарит автор любимой в стихотворении Гейне?:

*Утром шлю тебе фиалки
В роже собранные рано,
Для тебя срываю ...
В час вечернего тумана.*

4. О ком писал Твардовский: Маршак сделал... русским, оставив его шотландцем.
5. Какой птице посвятил одно из своих стихотворений Эдгар По?
6. Кто из русских поэтов, отвечая на упреки в подражании Байрону, писал:

*Нет, я не Байрон, я другой,
Еще неведомый изгнанник,
Как он, гонимый миром странник,
Но только с русской душой!?*

Л. Ф. Семенова, ведущий библиотекарь отдела иностранной литературы



ПРАВильные ОТВЕТы:
1. Капулетти. 2. Клякс Спенсерист фильма
назвал героя фильма «Рембо» в честь своего
любимого поэта А. Рембо. 3. Розы.
4. О Берне 5. Ворону 6. Лермонтов.